Porównanie tłumaczeń Przysłów 11:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sprawiedliwy zostaje wybawiony z niedoli, a jego miejsce zajmuje niegodziwy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprawiedliwy zostaje wybawiony z niedoli, a jego miejsce zajmuje niegodziwy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sprawiedliwy bywa wybawiony z ucisku, a na jego miejsce przychodzi niegodziwy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sprawiedliwy z ucisku wybawiony bywa; ale niepobożny przychodzi na miejsce jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sprawiedliwy z ucisku wyrwan jest, a miasto niego niezbożnik będzie dany. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprawiedliwy jest ocalony z udręki, a jego miejsce zajmie bezbożny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sprawiedliwy zostaje wyratowany z niedoli, a na jego miejsce przychodzi bezbożny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprawiedliwy zostaje uratowany z niedoli, niegodziwy zajmie jego miejsce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prawy bywa wydobywany z nieszczęścia, a zamiast niego bezbożny w nie wpada. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprawiedliwy z ucisku bywa ocalony, a zamiast niego bezbożny weń wpada. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Праведний виривається з лову, а замість нього безбожний видається. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sprawiedliwy bywa wybawiony z biedy, a niegodziwiec dostaje się na jego miejsce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Prawy zostaje wyratowany z udręki, a na jego miejsce przychodzi niegodziwiec. |

1. 1) <x>230 7:16</x>; <x>240 26:27</x> [↑](#footnote-ref-2)